

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

STUDIA ROMANICA POSNANIENSIA

43/3

Nuevos retos de la lingüística española
y la enseñanza de ELE

Edición a cargo de
Małgorzata Spychała-Wawrzyniak
Xavier Pascual-López



The journal content is indexed in CrossCheck – CrossRef and iThenticate initiative
to prevent scholarly and professional plagiarism



POZNAŃ 2016

Studia Romanica Posnaniensia. Editorial Board:

Editor-in-Chief

GRAŻYNA VETULANI (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań)

Board of Editors

KATARZYNA KARPIŃSKA-SZAJ (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Language Acquisition

MIROSLAW LOBA (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Literary studies

JANUSZ PAWLIK (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Linguistics

TERESA TOMASZKIEWICZ (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Translation theory

Board of Consulting Editors

CARMEN BECERRA SUÁREZ (Universidad de Vigo)

KRZYSZTOF BOGACKI (Uniwersytet Warszawski)

FERNANDO CABO ASEGUINOLAZA (Universidad de Santiago de Compostela)

ANTONIO BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid)

LUC FRAISSE (Université de Haute-Alsace, Mulhouse Colmar)

MARC-OLIVIER HINZELIN (Universität Hamburg)

GASTON GROSS (Université Paris 13)

HANNA JAKUBOWICZ BATORÉO (Universidade Aberta, Lisboa)

STÉPHANE LOJKINE (Université d'Aix-Marseille)

WIESLAW MALINOWSKI (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań)

DENISE MERKLE (Université de Moncton)

GLORIA MARÍA PRADO GARDUÑO (Universidad Iberoamericana, Ciudad de México)

CARMEN SERVÉN DÍEZ (Universidad Autónoma de Madrid)

Assitant to the Editor

ANNA GODZICH (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań)

Language Editor

AGATA LEWANDOWSKA (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań)

Associate Editors

WOJCIECH CHARCHALIS (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Literary translation,
Culture of Portuguese-speaking areas

TOMASZ CYCHNERSKI (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Linguistics, Balkan studies

ANNA LOBA (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – French literature, Medieval studies

BARBARA ŁUCZAK (Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań) – Iberian studies

Deklaracja o wersji pierwotnej:

Wersją pierwotną każdego tomu czasopisma Studia Romanica Posnaniensia jest wersja drukowana
(ISSN 0137-2475), ukazująca się nakładem

Wydawnictwa Naukowego Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

© Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań 2016

Wydawca: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
ul. Fredry 10, 61-701 Poznań

ISSN 0137-2475

eISSN 2084-4158

NOTA DE LOS EDITORES

Es para nosotros un placer presentar este número de *Studia Romanica Posnaniensia*, dedicado íntegramente a la lengua española, tanto desde el punto de vista de la lingüística como desde su didáctica, dando fe de la vitalidad de estas disciplinas en Polonia y de la creciente popularidad del español en este país. El nexo común de los artículos comprendidos en este volumen es la concepción de la lengua como un producto cultural, es decir, un vehículo de comunicación inseparable de sus usuarios –sean nativos o no–, de manera que no solo sirve a la comunicación en sí misma, sino que se revela como fundamental en el proceso de socialización y en el establecimiento de las relaciones humanas.

Los autores y las autoras de los artículos incluidos en este número han tratado de poner de relieve que la lengua española es testigo de una herencia que la entronca con los orígenes del pensamiento occidental y las raíces de la cultura europea. Como lengua indoeuropea, el español puede tener sus concomitancias con otras lenguas aparentemente alejadas como el polaco, por más que estos vínculos no siempre sean evidentes o fáciles de trazar; pero, en el fondo, estas (no) equivalencias alientan el estudio contrastivo y el enfoque intercultural.

En el proceso de trasvase de una cultura a otra, tanto la traducción como la didáctica tienen un peso específico, de modo que los y las profesionales de la traducción y de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) se convierten en mediadores interculturales cuya misión es tender un puente entre culturas y entre pueblos; y más hoy en día, que vivimos en una sociedad cada vez más plural, en la que la convivencia pacífica debe ser el objetivo de la ciudadanía al completo. Y qué mejor manera de mediar que poner de manifiesto lo que de común tienen estas lenguas y culturas, para poder comprender y apreciar, a su vez, aquello que nos diferencia y que, en realidad, da a cada grupo humano su identidad y su singularidad en el mundo.

He aquí el gran reto de la lingüística española y la enseñanza de ELE.

Małgorzata Spychała-Wawrzyniak & Xavier Pascual-López

